

Invoegen:Schutblad: Personenverkeer
Blz. 1—7**Insérer:**Feuille de Garde: Circulation
de personnes
Pages 1—7

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

OVEREENKOMST INZAKE DE
VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE
NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET
BENELUXGEBIED

CONVENTION RELATIVE AU TRANSFERT
DU CONTRÔLE DES PERSONNES VERS LES
FRONTIÈRES EXTÉRIEURES DU
TERRITOIRE DU BENELUX

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de yerlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangend de banden, die reeds tussen Hun Landen bestaan, in het bijzonder uit hoofde van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, verder te verstevigen;

Overwegende, dat er aanleiding is de personencontrole aan de binnengrenzen van het Beneluxgebied op te heffen, het verkeer voor vreemdelingen binnen dit gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen;

Hebben besloten tot dit doel een overeenkomst aan te gaan en hebben als Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

- 1) onder „Beneluxgebied”: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;
- 2) onder „derde landen”: elk land dat geen Beneluxland is;
- 3) onder „vreemdeling”: een ieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden;

Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux

Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre Leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux; de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre:

- 1) par „territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;
- 2) par „Etat tiers”: tout Etat autre qu'un Etat du Benelux;
- 3) par „étranger”: toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux;

- 4) onder „buitengrenzen“:
 - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt;
- 5) onder „binnengrenzen“: de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden;
- 6) onder „Werkgroep“: een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep;
- 7) onder „Bijzondere Commissie“: een overeenkomstig artikel 31 van hetzelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

Artikel 2

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

Artikel 3

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijds bijstand.

Artikel 4

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van de door de Werkgroep vastgestelde instructies.

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

Artikel 5

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Beneluxgebied binnenkomen, tenzij zij als ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

Article 6

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

- 4) par „frontières extérieures”:
 - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un Etat tiers ou la haute mer;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers;
- 5) par „frontières intérieures”: les frontières entre les territoires des Etats du Benelux;
- 6) par „Groupe de travail”: un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Economique Benelux;
- 7) par „Commission spéciale”: une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, Elles se prêtent mutuellement assistance.

Article 4

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

Article 5

Les étrangers en possession des documents requis et disposant de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, peuvent entrer dans le territoire du Benelux à moins qu'ils ne soient signalés comme indésirables dans ce territoire ou considérés comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Artikel 6

Le Groupe de travail arrête les règles essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures.

Artikel 7

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

Artikel 8

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 7 bedoelde verplichting in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

Artikel 9

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

Artikel 10

Een vreemdeling, die ongewenst is in één der Beneluxlanden, kan op een door de Minister van Justitie van dat land aan de Ministers van Justitie van de beide andere landen gericht, met redenen omkleed verzoek, als ongewenst worden aangemerkt voor het Beneluxgebied, voor zover de op deze vreemdeling betrekking hebbende maatregel werd genomen:

- a) als gevolg van een veroordeling van deze vreemdeling wegens een misdrijf of een misdaad, waarvoor uitlevering kan plaatsvinden;
- b) op grond van het feit dat de aanwezigheid van deze vreemdeling een gevaar oplevert voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Dit verzoek wordt ingewilligd tenzij bijzondere redenen zich daartegen verzetten.

Article 7

Les étrangers qui entrent dans un des pays du Benelux sont tenus de déclarer leur arrivée aux autorités compétentes de ce pays. Le Groupe de travail fixe, suivant les catégories d'étrangers, les délais et conditions dans lesquels cette déclaration doit être faite.

Il peut dispenser certaines catégories d'étrangers de l'obligation de déclaration.

Article 8

Les étrangers entrés régulièrement dans le territoire du Benelux peuvent, en respectant l'obligation prévue à l'article 7 et pour autant qu'ils continuent à remplir les conditions prévues à l'article 5, circuler dans chacun des pays du Benelux pendant une durée à déterminer par le Groupe de travail.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, les étrangers porteurs d'un titre de séjour délivré dans un des pays du Benelux peuvent également circuler dans les deux autres pays du Benelux sous le seul couvert de ce document, pourvu qu'ils remplissent les autres conditions prévues à l'article 5. Le Groupe de travail détermine les titres de séjour admis et fixe la durée pendant laquelle les étrangers porteurs de ces titres sont autorisés à circuler dans les deux autres pays du Benelux.

Article 9

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à réadmettre dans les cas et les conditions à déterminer par le Groupe de travail les étrangers qui, venant de son territoire, sont entrés dans le territoire d'une autre Partie Contractante et y sont indésirables.

Article 10

Un étranger indésirable dans un des pays du Benelux peut, sur demande motivée adressée par le Ministre de la Justice de ce pays aux Ministres de la Justice des deux autres pays, être considéré comme indésirable dans le territoire du Benelux pour autant que la mesure dont il fait l'objet ait été prise:

- a) à la suite d'une condamnation encourue par cet étranger pour un crime ou pour un délit pouvant donner lieu à extradition;
- b) pour le motif que la présence de cet étranger constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Il est donné suite à cette demande à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent.

Artikel 11

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich hun wetten en voorschriften met betrekking tot de bestrijding van overtreding der bepalingen inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen te harmoniseren.

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verkeer van een vreemdeling in één der Beneluxlanden worden, ongeacht de toepassing van de in dat land terzake geldende strafbepalingen, geacht een reden op te leveren tot verwijdering van de vreemdeling door de autoriteiten van alle Beneluxlanden. De overtreding van een besluit tot verwijdering, waarvan de werking overeenkomstig artikel 10 tot het gebied van de Benelux is uitgebreid, wordt beschouwd een overtreding te zijn van de overeenkomstige wettelijke of uitvoerende bepalingen van het land waar de overtreding werd vastgesteld.

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkander inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen alle van belang zijnde inlichtingen over begane overtredingen of over feiten op grond waarvan kan worden aangenomen dat een overtreding is of zal worden begaan. Bovendien verstrekken zij elkander inlichtingen over de feiten die aanleiding kunnen geven tot toepassing van een administratieve sanctie tegen een vreemdeling.

Van de op grond van het derde lid verkregen inlichtingen mag slechts gebruik worden gemaakt met het oog op de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen, tenzij de autoriteiten, die deze inlichtingen hebben verstrekt, anders zijn overeengekomen.

Artikel 12

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de personencontrole aan de binnengrenzen geheel of gedeeltelijk tijdelijk weder in te stellen, om redenen verband houdende met de openbare orde of de nationale veiligheid.

De Werkgroep bepaalt de wijze waarop van deze bevoegdheid gebruik zal worden gemaakt.

Het Comité van Ministers brengt op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de redenen welke hiertoe hebben geleid.

Artikel 13

De Werkgroep ziet toe op de toepassing van deze Overeenkomst en op de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen en neemt de hiertoe noodzakelijke besluiten. De besluiten worden met algemene stemmen genomen.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser leurs lois et règlements relatifs à la répression des infractions aux dispositions concernant l'entrée et la circulation des étrangers.

L'entrée et la circulation irrégulières d'un étranger dans un pays du Benelux sont, sans préjudice de l'application des dispositions pénales prévues dans ce pays, considérées comme un motif d'éloignement de l'étranger par les autorités de tous les pays du Benelux. L'infraction à un arrêté d'éloignement, étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10 de la présente Convention, est considérée comme une infraction aux dispositions légales ou réglementaires correspondantes du pays où l'infraction a été constatée.

Les autorités compétentes de chacun des pays se communiquent tous renseignements utiles concernant des infractions commises ou des faits qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise en matière d'entrée, de circulation et de séjour des étrangers. Elles se communiquent en outre les renseignements concernant les faits qui peuvent donner lieu à l'application d'une sanction administrative contre un étranger.

Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 3 ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la circulation et au séjour des étrangers, sauf en cas d'accord des autorités qui ont fourni ces renseignements.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de réinstaurer temporairement, en tout ou en partie, le contrôle des personnes aux frontières intérieures pour des raisons découlant de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Le Groupe de travail fixe les modalités d'exécution de cette faculté.

Le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil Interparlementaire Consultatif tant sur les mesures prises que sur les raisons qui les ont justifiées.

Article 13

Le Groupe de travail veille à l'application de la présente Convention et à la réalisation des objectifs fixés par celle-ci et prend les décisions nécessaires à cet effet. Les décisions sont prises à l'unanimité.

Artikel 14

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde zijn voorschriften in overeenstemming te brengen met de door de Werkgroep genomen besluiten.

Artikel 15

De Bijzondere Commissie heeft tot taak:

- 1) de gemeenschappelijke regels op te stellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst;
- 2) de Werkgroep de voorstellen te doen welke verbetering kunnen brengen in de wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en, voor zover nodig tot wijziging of ter aanvulling van haar bepalingen;
- 3) de Werkgroep de voorstellen te doen aangaande de wenselijkheid met derde landen onderhandelingen aan te knopen ten einde overeenkomsten te sluiten op het gebied dat onderwerp uitmaakt van deze Overeenkomst;
- 4) uitvoering te geven aan de besluiten van de Werkgroep of de uitvoering daarvan te bevorderen en de uitvoering van de genomen besluiten door de nationale administraties na te gaan.

De Bijzondere Commissie wendt zich rechtstreeks tot de Werkgroep, aan welke de uitsluitende bevoegdheid toekomt haar richtlijnen te geven.

De Bijzondere Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt dit ter goedkeuring voor aan de Werkgroep.

Artikel 16

Geschillen welke zich tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen voordoen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, worden voorgelegd aan het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Artikel 17

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie zal overdragen.

Article 14

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de sa réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail.

Article 15

La Commission spéciale a pour mission:

- 1) d'élaborer les règles communes relatives à l'exécution de la présente Convention;
- 2) de faire au Groupe de travail toutes propositions tendant à améliorer les modalités d'application de la présente Convention et, pour autant que de besoin, tendant à en réviser ou compléter les dispositions;
- 3) de faire au Groupe de travail toutes propositions quant à l'opportunité d'entamer avec des Etats tiers des négociations en vue de conclure des conventions sur les matières faisant l'objet de la présente Convention;
- 4) d'exécuter les décisions du Groupe de travail ou d'en promouvoir l'exécution et de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

La Commission spéciale s'adresse directement au Groupe de travail, seul compétent pour lui donner des directives.

La Commission spéciale arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Groupe de travail.

Article 16

Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, sont soumis au Collège arbitral institué par le Traité d'Union Economique Benelux.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking de dag, volgende op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie *.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1960 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) P. WIGNY.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) E. SCHAUS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS.

* Deze Overeenkomst is op 1 juli 1960 in werking getreden.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux*.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 11 avril 1960 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) E. SCHAUS.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS.

* Cette Convention est entrée en vigueur le 1er juillet 1960.

OVEREENKOMST INZAKE DE VERLEGGING VAN DE
PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN VAN
HET BENELUXGEBIED

CONVENTION RELATIVE AU TRANSFERT DU CONTROLE
DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTÉRIEURES
DU TERRITOIRE DU BENELUX

PERSONENVERKEER
CIRCULATION DE PERSONNES

